Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będą jak plewa na wietrze I (niech ich) anioł JHWH\* rozproszy!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrób z nich plewy na wietrze, Niech ich anioł JAHWE rozproszy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będą jak plewy na wietrze i niech anioł JAHWE ich rozproszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą jako plewy przed wiatrem, a Anioł Pański niechaj ich rozproszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą jako proch przed wiatrem, a Anjoł PANski niechaj je uciśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będą jak plewy na wietrze, gdy będzie ich gnał anioł Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech będą jak plewa na wietrze I anioł Pański niech ich rozproszy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech będą jak plewy na wietrze, niech rozproszy ich anioł JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się staną jak proch na wietrze, niech ich odpędzi anioł JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech będą jako plewy na wietrze, gdy anioł Jahwe ich rozproszy; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він задумував беззаконня на свому ліжку, став на всяку не добру дорогу, а злобою не знехтував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będą jak plewy na wietrze, a anioł BOGA niech ich rozproszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oby się stali jak plewy na wietrze i niech ich gna anioł JAHWE. |

1. 1) <x>670 3:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rozproszy ich, ּדֹחָם (docham): I ( niech ) ich anioł JHWH rozproszy! G. [↑](#footnote-ref-3)